



Agatha Christie

# 霧夜謀殺案

## The Unexpected Guest

粵語演出 in Cantonese



香港文化中心劇場

2009年8月27至29日 (星期四至六) 晚上7時45分

2009年8月29至30日 (星期六至日) 下午2時45分

"The Unexpected Guest" © 1958 and AGATHA CHRISTIE™ © 2009  
Agatha Christie Limited (a Chorion Company), all rights reserved.



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department

主辦



製作

香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council  
劇場空間為藝發局資助團體



各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行期間，請關掉鬧錶、無線電話及傳呼機之響鬧裝置。多謝各位合作。

## 香港文化中心

地址：九龍尖沙咀梳士巴利道十號

查詢：2734 2009

傳真：2739 0066

溫慧玲（高級經理 / 場地管理）

蔣偉文（高級經理 / 市場推廣）

## 文化節目組

節目統籌

李明珍（高級經理）

區君儀（經理）

呂美怡（副經理）

宣傳組

莫秀珊（高級市場推廣主任）

### 場刊回收

閣下若不準備保留本節目場刊，請於終場離去前把場刊留在座位，或交回入口處的回收箱，以便循環使用

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽 [www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/indexch.html](http://www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/indexch.html)

本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

## 藝術總監的話

相信大家都可能聽過阿嘉莎·克莉絲蒂，就算沒有，也極可能聽過兩套電影《尼羅河謀殺案》和《東方列車謀殺案》。她的推理小說對後來者一定有相當的影響。當我們決定今年要演她的戲，我們看了四五個劇本才選擇了這齣。

《霧夜謀殺案》之所以吸引，除了曲折的情節，還有內裡的情感世界和難分難解的善與惡。看完戲之後，請你想想，你滿意這個結局嗎？其實哪個人才是真正兇手？我們心裡曾經殺過幾多人呢？

張可堅

## 導演的話

「講理念容易講故事難，講人人皆懂，皆能入迷的故事更難。」

Agatha Christie 被公認是箇中能手。她的劇本峰迴路轉，引人入勝之餘，顯示人性深層的愛與慾、貪與恨。你不會聽見劇作者利用劇中人的口舌發表底吶喊和呻吟；看不見標奇立異、丈八金剛的鋪排，卻在扎實的故事中，滲透出深刻的人性，讓我們從中觀察自身。

透過常理以外的情節和劇中人情理之中的行為，Agatha 的劇本不單提供了通俗的娛樂，更透視了「人」心深處，叫我們，「人」，更了解「人」，這不正是我們今天所追求的「雅俗共賞」嗎？

余振球





## 阿嘉莎·克莉絲蒂 (Agatha Christie) (1890—1976)

一八九〇年九月十五日於英國出生。從小喜歡閱讀，因為媽媽的安排，Agatha 未能和哥哥姐姐一樣有機會上學，可是她卻從不感到寂寞，她閱讀狄更斯、薩克雷和大仲馬等名著，寫一些詩歌、小說甚至劇本，並常虛構一些「同學」作玩伴。後來，Agatha 先後入讀英國女子學校及巴黎的寄宿學校，不久，她得伴隨患病的媽媽遠赴埃及療養，在開羅生活上好一段日子。輾轉回到英國後，在媽媽的鼓勵下，Agatha 完成了她的第一部長篇小說，但她姐姐 Margaret 卻認為 Agatha 寫不了偵探小說，這反而更堅定了她創作的決心。

一九一三年，在一個宴會上，Agatha 與隸屬於皇家陸軍航空隊 (Royal Flying Corps) 的 Archibald Christie 上校相識。翌年，第一次世界大戰爆發，他們於平安夜結婚，婚後兩天 Archibald 隨即奔赴法國戰場。Agatha 則在醫院成為志願工作者。兩年後，她由病房護士變成了合資格的藥劑師。她對藥物和毒藥有深入認識，這對她日後的寫作有很大的幫助：她所寫的謀殺案，受害人大多是被毒藥毒殺的。這段時間所遇上的比利時難民更是 Agatha 筆下名偵探白羅 (Hercule Poirot) 的藍本。大戰結束，Archibald 從法國戰場被調回倫敦，他們的女兒 Rosalind 隨後出生。

一九二〇年，《斯泰爾斯的神秘案件》(The Mysterious Affair at Styles) 出版，Agatha 的名字開始在英國文壇閃亮，可是稿費卻少得可憐。丈夫雖然已退伍從商，但一家生活仍十分拮据。在丈夫的鼓勵下，Agatha 完成了《暗藏殺機》(The Secret Adversary)、《高爾夫球場謀殺案》(Murder on the Links) 等一系列短篇小說。

一九二二年，Agatha 夫婦獲得一次難得的機會——以大英帝國博覽會先遣巡視團成員的身分周遊世界，他們不顧一切地踏上了旅程。這趟旅程為 Agatha 帶來源源不絕的靈感，她不但以各團員為藍本設計角色，還將所見所聞的奇人奇事編入了故事之中，在這段期間，她完成了《褐衣男子》(The Man in the Brown Suit) 的構思。回到英國，夫婦二人不得不再次面對窘迫的生活，後來《褐衣男子》獲《新聞晚報》連載，其後《羅傑·阿克羅伊德謀殺案》(The Murder of Roger Ackroyd) 等著作亦相繼出版，Agatha 的名字始為人熟悉，她的生活正逐漸好轉，可是婚姻也在此時出現裂痕，Agatha 的媽媽因病離世，令她傷心欲絕，丈夫不但不加以安慰，反而移情別戀，拋棄了 Agatha 母女二人。

一九二六年十二月的一個晚上，Agatha 離奇失蹤，事件轟動全國，經十一天大規模搜尋後，Agatha 被發現以化名入住 Harrogate 的一所酒店，她解釋其失蹤是在丈夫承認婚外情和受母親死訊的打擊下，精神崩潰而引發的健忘症所致。傳媒及公眾發現她仍然生存，自以為受騙，揪著事件不放，事件成為她一生中最大的陰影。至今，Agatha 失蹤的真正原因仍然是個謎。一九七九年，一套名為《Agatha》的電影以這次失蹤事件為藍本而改編，由 Vanessa Redgrave 飾演 Agatha Christie。

一九二八年 Agatha 與丈夫正式離婚，失去了經濟支柱的她不得不重新投入寫作。同年，《羅傑·艾克羅伊德謀殺案》被改編成舞台劇在英美上演。Agatha 亦遠赴中東，在那裡結識了著名考古學家伍利夫婦並成為好友。次年，Agatha 重訪中東，結識了伍利的助手 Max Mallowan，回到英國後，比 Agatha 年輕十四歲的 Max 向她求婚，二人於一九三〇年九月十一日結為夫婦。她後來很多著作都以中東為寫作背景，是她與丈夫外遊時所獲的靈感。

第二次世界大戰爆發，丈夫 Max 參軍，以中東專家的身分被派往北非。女兒 Rosalind 亦已結婚生子，而其丈夫卻在戰爭中陣亡。Agatha 在忙亂中又參與了當地醫院的志願工作，業餘時間仍堅持寫作。獻給 Rosalind 的《帷幕》（Curtain）和獻給 Max 的《神秘的別墅》（Sleeping Murder）就是在這段期間完成，這分別是 Agatha 筆下最著名的角色名偵探白羅和瑪寶小姐（Miss Marple）的最後一案，完稿後即被鎖於保險箱，直到三十年後才公諸於世。及後戰爭結束，Max 平安回國。

一九四七年，英國 BBC 電台擬贈送生日禮物給八十壽辰的瑪麗皇太后，皇太后說：「就播一部 Agatha Christie 的偵探劇吧！」，於是 Agatha 應 BBC 之邀請創作了《三隻瞎老鼠》（Three Blind Mice）。隨後，Max 在伊拉克開始了艱巨的挖掘工作——這使他在一九六〇年因考古學的成就獲英女皇封為爵士。

一九五〇年，六十歲的 Agatha 成為英國皇家文學會的會員；她的第五十部偵探書籍《謀殺啟事》（A Murder is Announced）出版；結識了著名的戲劇製作人彼得·桑德斯（Sir Peter Saunders）。五二年十一月二十五日，彼得·桑德斯把 Agatha 根據《三隻瞎老鼠》改編的劇本《捕鼠器》（The Mousetrap）搬上舞台，除星期日休演外，此劇每晚都會上演，至今已上演五十七年，創造了世界戲劇史上空前的紀錄。

一九五四年，Agatha 在美國獲偵探作家傑出成就獎。五六年榮獲大英帝國勳章 CBE。五八年成為偵察俱樂部會長並終身連任。六一年獲英國埃克塞特大學名譽博士學位。七一年獲大英帝國女爵士勳章 DBE，成為女爵士。七二年，Agatha 的蠟像在著名的杜莎夫人蠟像館製成並展出。她遍佈全球的仰慕者中不乏顯赫的人物，其中包括英國女王伊莉莎白二世和法國總統戴高樂。

一九七三年她在寫完《命運之門》（Postern of Fate）後便擱筆了。七五年《帷幕》出版，Agatha 在書中結束了她筆下名偵探白羅的生命，當時白羅的死相當哄動，連《紐約時報》在內的多份西方報刊都爭相刊登了白羅的訃聞。七六年，《神秘的別墅》出版，一月十二日，Agatha 於英國牛津郡安詳去世，享年八十五歲。

## Agatha Christie 推理小說的特色

詭計與動機有何不同？Agatha Christie 推理小說欲探索的並非殺人詭計，也非精密的佈局，而是埋藏在人性底層的動機。

計劃周詳，佈局精密的兇殺案並非最高明最難解的，強烈的正義感可以是謀殺的動機，在 Agatha Christie 的字典中，「只要有了特殊的動機，任何人都可能犯罪」。更有趣的是，她真正關心的並非受害人，而是整個事件如何影響兇手的性格。她筆下的兇手沒有一個是窮凶極惡，她每每能在一眾平凡的、普通的人堆中，揭開重重人性的面紗，尋找最不可能的兇手。

能說善道、結構精妙、心理描繪細膩等都是令 Agatha 每一部作品大受歡迎的原因。她首創的童話式謀殺案，及作品中對人性扣人心弦的描寫更是打破了推理小說的傳統，開拓一片新視野，這使 Agatha Christie 能穩佔「推理小說女皇」的寶座。

參考網址：

<http://www.agathachristie.com/>

<http://www.cnajs.com/>

<http://www.ylib.com/author/christie/index.htm>

<http://www.simnet.is/jonasson/agatha/>

[http://en.wikipedia.org/wiki/Agatha\\_Christie](http://en.wikipedia.org/wiki/Agatha_Christie)

有關 Agatha Christie 的資料由劇場空間提供

## 故事簡介

一個霧夜，米高·史達在駕車途中發生意外無法繼續前行，遂冒昧闖入理察·禾域家中求助，卻發現半身癱瘓的屋主理察中槍死亡。女主人娜拉·禾域直認殺夫，米高卻發現案情疑點重重，於是決定為娜拉佈局，意圖替她洗脫嫌疑。米高賣力幫助娜拉，是基於同情，還是另有內情？

當理察的過去自各人口中一點一滴地套取出來，兇手的真正身分，似乎若隱若現……

## 分場表

一九五八年十一月 英國 理察·禾域大宅

第一幕

第一場 晚上十一時三十分

第二場 翌日早上十一時

中場休息

第二幕 同日下午

節目全長約兩小時四十五分鐘，包括中場休息十五分鐘  
每場演出完畢後均設座談會，歡迎觀眾留步參加



## 製作人員

編劇	阿嘉莎·克莉絲蒂 (Agatha Christie)
監製 / 翻譯	張可堅
執行監製	李淑君
導演 / 舞台設計	余振球
副導演 / 演員	劉俊葳
服裝及造型設計	袁玉英
燈光設計	溫迪倫
作曲 / 音響設計	劉穎途
製作經理 / 舞台監督	李浩賢
助理舞台設計	王梓駿
執行舞台監督	吳琬婷
助理舞台監督 / 服裝主管	呂琮珍
助理舞台監督	譚思穎
化妝主任	汪湘雲
舞台助理	麥樹榮
攝影 / 宣傳設計	羅金翡

## 角色表 (按出場序)

劉俊葳	飾	理察·禾域
陳法蓉	飾	娜拉·禾域
歐錦棠	飾	米高·史達
吳加樂	飾	贊臣·禾域
凌紹安	飾	彬禮小姐
黃文慧	飾	禾域老太
高繼祥	飾	譚馬仕督察
魏沛林	飾	格德和沙展
胡明偉	飾	亨利·英覺
喬寶忠	飾	祖利·費拿



## 張可堅

監製 / 翻譯

資深戲劇工作者，戲劇工作包括監製、導演、演員、翻譯和撰寫劇評。中學時期已作職業性演出。一九七九年參與創立海豹劇團，積極參與戲劇的各種台前幕後工作。八二年以優異成績於浸會大學（前浸會學院）英文系畢業，隨即加入中英劇團為全職演員。八七年離開中英劇團入讀香港大學進修翻譯，並於八九年獲文學學士（榮譽）學位。期間任中天製作有限公司總經理，監製大型戲劇製作。九八年參與創立劇場空間，現為劇團藝術總監、香港戲劇協會副會長、香港藝術發展局戲劇小組審批員、愛滋病基金會宣傳委員會委員及香港電台電視節目顧問團成員。

曾為多個劇團翻譯劇本，包括香港話劇團《公敵》及《請你愛我一小時》；中英劇團《生日派對》、《快樂·等待》；海豹劇團《殘局》；中天製作《櫻桃園》；第四線劇社《尋根姊妹花》（與勞敏心合譯）；香港戲劇協會《推銷員之死》、《叛艦記 WWII》、《羅生門》（改編）、《大建築師》、《承受清風》、《野鴨》、《小城風光》；思定劇社《珠寶店》；劇場空間《鐵達亂尼號》、《夢斷維港》（改編）、《義海雄風》、《十二怒漢》、《畫布上的爸爸媽媽》、《凹凸男女》、《三個女人唱出一個噓》、《點點隔世情》、《奇異訪客》、《少年梵高的煩惱》、《紐倫堡大審判》等。過往曾獲香港舞台劇獎多項提名，包括十一度獲提名最佳導演，並分別憑《撞板風流》和《十二怒漢》獲第三屆最佳導演（喜 / 鬧劇）及第十三屆最佳導演（悲 / 正劇），二〇〇九年更獲頒銀禧紀念傑出翻譯獎。



## 余振球

導演 / 舞台設計

經驗豐富的自由身舞台工作者，從事多方面的創作，包括監製、策劃、導演、編劇、製作、舞台及燈光設計等。歷任香港話劇團、香港舞蹈團之舞台監督和技術監督、中英劇團之製作監督及香港迪士尼樂園之娛樂事務部製作經理。一九八七年獲柏立基基金，往美國紐約羅察斯特大學深造舞台美術及製作。翌年獲邀為該大學之「夏季劇場」任總電機師。九三年獲香港演藝學院專業文憑，主修燈光設計。九七年往荷蘭及捷克布拉格修讀舞台美學，並以優異成績獲倫敦研究院（London Institute）碩士學位。此外，亦積極從事戲劇推廣工作，九四年起為多個機構舉辦之燈光及舞台設計課程擔任特約講師，亦曾為澳門市政廳文康部籌劃一年一度之「澳門藝穗」（Macau Fringe）。二〇〇二年獲邀出席荷蘭戲劇學會主辦之「荷蘭夏季藝術節考察團」。亦為香港舞台設計及技術人員協會創會董事、現為香港藝術發展局戲劇小組審批員及香港戲劇協會幹事。九八年與友人成立劇場空間。

憑《女禍》獲第二屆香港舞台劇獎最佳燈光設計，憑《周門家事》、《大刀王五》、《十二怒漢》及《喜尾注》四度獲香港舞台劇獎最佳舞台設計，九四年獲「十年後台貢獻榮譽」，歷年來亦多次獲提名香港舞台劇獎最佳導演及最佳舞台設計。憑《望框框的男人》及《義海雄風》兩度獲香港設計師協會頒發佈景設計銅獎。近年導演作品包括《大顛世界》、《綠野仙蹤》、《少年梵高的煩惱》、《粉紅天使》（香港兩度公演及台北演出）等。除此以外，更嘗試開拓酒吧劇場，演出包括《單身貴族》、《噫》、《正宗酒吧》。



## 劉俊葳

副導演 / 飾 理察·禾域

精通英語及普通話的全職演員，是新加坡 TOY 肥料廠的創團成員。曾是動力 883 的全職電台 DJ。從新加坡來港發展，目前為劇場空間節目經理。師承已故新加坡戲劇大師郭寶昆先生，在新加坡實踐表演藝術學院接受訓練，學習京劇、能劇及印尼舞劇。先後代表新加坡到世界各地參與藝術節表演及巡迴演出。曾參與演出包括郭寶昆執導《老九》、《紅鷹》及《夕陽無限》；新加坡實踐劇場《天冷就回來》、《都是當兵惹的禍》、《仲夏夜之夢》、《意外死亡？！》、《我要上天的那一晚》、《貓城記》、《奧麗安娜》及《行者漂泊 — 鄭和的後代》；TOY 肥料廠《花田錯》、《雷雨》、《剃頭刀》、《棋人》及《暗流湧湧》；劇場空間《楊修之死》、《十二怒漢》、《杏仁豆腐的箴言》及《紐倫堡大審判》；香港話劇團及新加坡實踐劇場《在月台邂逅》等。先後憑《奧麗安娜》及《李大傻》兩度獲提名新加坡海峽時報舞台獎最佳男演員，《行者漂泊 — 鄭和的後代》並獲該舞台劇獎之最佳總體演出。



## 袁玉英

服裝及造型設計

從事舞台設計工作，一九九八年獲英國倫敦大學（Slade School of Fine Art）碩士學位，是首位取得 Leslie Hurry Prize 的香港設計師。九〇至九三年就讀香港演藝學院期間已活躍於劇場創作，九三至九四年間往比利時安特衛普市的青年劇場作交流實習。曾獲不少獎項，包括成龍海外獎學基金、香港舞台劇獎最佳服裝設計、九三年香港演藝學院最佳學生設計獎。曾參與的國際舞台展覽包括二〇〇三及〇七年布拉格四年展及〇五年加拿大國際舞台展。



## 溫迪倫

燈光設計

一九九三年香港演藝學院科藝學院畢業，獲藝術學士（榮譽）學位，主修舞台燈光。九四年加入香港話劇團任執行舞台監督。九九年往荷蘭、英國及西班牙修讀倫敦研究院（London Institute）舞台美學碩士課程，並以優異成績畢業。回港後加入劇場空間任製作經理，主力參與策劃製作及燈光設計工作，並嘗試向佈景、服裝設計及導演等方面發展。自二〇〇一年起擔任香港戲劇協會戲劇匯演行政統籌。現為香港中文大學專業進修學院「舞台操作及管理」課程導師，及香港藝術學院多媒體藝術課程客座講師。

二〇〇四年為《老竇》一劇擔任舞台設計；同年憑中英劇團《十一隻貓》獲香港舞台劇獎最佳燈光設計。曾獲邀往澳門藝穗節演出集合燈光及裝置藝術的個人作品《非我 — 光影之間》。後聯同來自英國、荷蘭、德國、巴西、智利一眾藝術家，策劃及編作集合演員、人偶、音樂、錄像等元素的多媒體劇場《蛆》。曾參與社區文化大使計劃，與來自荷蘭及哥斯達黎加的藝術家合作，統籌一連串的環境劇場工作坊及演出；亦曾策劃《舞台美學大師班》及《舞台美學工作坊 09》，並擔任導師。〇五年聯同屯門明愛中心策劃及製作社區劇場計劃《我係屯門人》。〇六年為慈幼會來華一百週年演出《承傳頌》擔任美術設計總監，及為《Peter Pan》東南亞巡迴演出擔任燈光設計。





## 劉穎途

作曲 / 音響設計

香港演藝學院科藝學院畢業，獲藝術學士（榮譽）學位，主修舞台音響設計及音樂錄音。一九九九年任金培達之錄音室助理。二〇〇三年憑《戰爭與和平》獲香港步操協會之步操比賽銀獎。憑《千禧瑪莉亞》獲第九屆香港舞台劇獎最佳音響設計。憑《老竇》、《體育時期·青春·歌·劇》及《粉紅天使》獲提名香港舞台劇獎最佳音樂創作，亦憑《點點隔世情》及《雪后》先後獲提名最佳音響設計。作品《蛋散與豬扒》於「布拉格舞台四年展舞台作曲館」中展出。作品《Eleven Ribs》於〇六年在蘇格蘭藝術節作現場演奏。曾任音樂劇《一個人的婚禮》、《細鳳》、《體育時期·青春·歌·劇》之作曲、編曲及音樂總監。亦為廣告、電視台及電台擔任作曲及編曲等工作。



## 李浩賢

製作經理 / 舞台監督

香港演藝學院科藝學院畢業，獲舞台管理（榮譽）學位。一九九七年獲成龍慈善基金獎學金（海外訓練），往美國紐約 American Opera Inc. 實習舞台監督。二〇〇一年獲第十屆香港舞台劇獎「優秀青年舞台管理獎」。曾為多個本地表演團體擔任製作經理、舞台監督及執行舞台監督，包括香港戲劇協會、劇場空間、劇場工作室、演戲家族、海豹劇團、進劇場、前進進戲劇工作坊、進念二十面體、非常林奕華、YUlandcompanydanciNG、不加鎖舞蹈館、多空間及雛鳳鳴劇團（任白慈善基金製作）等。亦為香港電影資料館《邵氏星河圖》任展覽設計、陳奕迅演唱會《The Easy Ride》任意念編排、伍宇烈舞蹈作品《春之祭》及香港芭蕾舞團（外展部）《仙履奇緣》任服裝設計。現為自由身工作者。



## 王梓駿

助理舞台設計

香港演藝學院科藝學院畢業，獲藝術學士（榮譽）學位，主修舞台設計。現為自由身舞台設計師。畢業的舞台設計作品有《櫻桃園》、《震天弓》及《新宅風雲》。畢業後為香港戲劇協會《小城風光》、錢秀蓮舞蹈團《武極系列七之黃帝內經》、思定劇社《愛祢太遲 — 聖奧思定》任舞台設計。此外，亦曾為苗圃行動及國際小母牛協會設計舞台及製作展覽。  
個人網頁 <http://www.geocities.com/edwinedwink/PORTFOLIO.html>



## 吳琬婷

執行舞台監督

香港演藝學院畢業，獲藝術學士（榮譽）學位，主修藝術、項目及舞台管理。曾參與的舞台製作包括進劇場《黑鳥》、春天舞台製作《珍珠衫》、演藝進修學院《High School Musical 2》、《The Wizard of Oz》、ABA Productions《Peter Pan — Asia Tour Hong Kong》、樹寧·現在式單位《留著愛》及非常林奕華《包法利夫人們 — 名媛的美麗與哀愁》。校內製作包括《只有香如故》、《秋瑾》及《哈姆雷特》。憑《取西經》獲校內最佳執行舞台監督獎。





## 陳法蓉

飾 娜拉·禾域

一九八九年香港小姐冠軍，並奪得國際親善小姐，及後代表香港參選環球小姐及國際華裔小姐，獲華裔小姐亞軍。演出經驗豐富，曾參演電視劇集《人在邊緣》、《幹探群英》、《卡拉屋企》、《巨人》、《龍兄鼠弟》、《皇家反千組》、《廉政行動 1996》、《刑事偵輯檔案 III》、《美味天王》、《衝上人間》、《明天不一樣》、《火蝴蝶》、《南國大案》、《小寶與康熙》、《美麗傳說》、《新楚留香》、《醉劍恩仇》、《美麗傳說 2 之星願》、《暴雨梨花》等；電影《靚足一百分》、《賭俠》、《至尊無上之永霸天下》、《廣東五虎之鐵拳無敵孫中山》、《高度戒備》、《猛鬼卡拉 OK》、《精裝難兄難弟》、《愛在娛樂圈的日子》、《潛龍奪寶》、《辣椒教室》、《槍王》、《賭聖 III 之無名小子》、《緣分有 Take 2》、《旺角黑夜》、《大四喜》等。閒時熱愛運動，獲 PADI 潛水教練及瑜伽導師資格。



## 歐錦棠

飾 米高·史達

跨媒體藝術工作者，喜歡參與和嘗試不同界別的創作。曾任攝影及採訪記者，並於多份報章雜誌作自由撰稿人。二〇〇〇年獨自開設全港首個李小龍紀念館《小龍館》，同年創辦《新格鬥》雜誌。一九九〇年起為全職演員，參演數十部電影和電視劇集，並兩度獲公選為最受歡迎節目主持。九六年起參與舞台劇演出，主要劇目包括《虎度門》、荃菁劇社《情咬新郎哥》（編導）、《今晚我哋棟篤笑》（創作及演出）、大型音樂劇《夢斷維港》、《義海雄風》、《看不到的故事》、《荆食男女》、《十二怒漢》、《嗒嗒·夠鐘》、《畢加索遇上愛因斯坦》、《劍雪浮生》、《承受清風》、《誘心人》、《麥迪遜之橋》、《奇異訪客》、《死佬日記》（四度重演）及《布萊希特的情人》，在《大刀王五》及《哲拳太極》中主演兼任武術指導，〇三年編寫及演出音樂劇《細鳳》。〇五年於 Fabrica Features 首次舉辦個人攝影展《畢加索的旋轉蒙馬特》，並於場內演出多媒體話劇《油夢·情色·畢加索》。此外亦攝製多部紀錄片及自主錄像，主要導演作品包括《1959 某日某》（為全港首部於電影院上映正場的自主錄像製作）、《理想》及《無常》（九八年香港藝術中心收錄作品，並於翌年獲選為示範作品作公開放映）、紀錄片《李小龍之道》（〇三年 RoadShow 全線播放）。

個人網頁 [www.stephenau.com](http://www.stephenau.com)



## 黃文慧

飾 禾域老太

資深視、影、劇演員。近年曾參與拍攝電影有《浪漫風暴》、《恐怖雞》、《鍾無艷》、《辣手回春》、《我左眼見到鬼》、《嘩咕嘩咕新年財》、《幽靈情書》、《大頭怪嬰》、《賤精先生》、《追擊八月十五》及《天生一對》。早期為香港電視廣播有限公司合約藝員，曾主持《樂聲姻緣》及演出多部電視名劇，包括《家變》、《強人》、《射鵰英雄傳》、《京華春夢》等。一九七九年別了影視劇圈。八八年回港即任亞洲電視藝員部調配聯絡主任至九八年。現為亞洲電視合約藝員，拍攝劇集有《搶槓夫妻》、《我愛我媽媽》等。期間亦曾參與多個舞台劇演出，包括香港影視劇團《油漆未乾》、《雷雨》、《家》、《上海屋簷下》、《日出》、《單身俱樂部》、《飯廳》、《莎士比亞無事生非》；第四線劇社《欲望肚臍眼》、《哈姆雷特》、《周門家事》；華南電影工作者聯會大型舞台劇《歲月的風采》；W 創作社《攀到爆》（三度公演）及語言的藝術朗誦演出。



## 高繼祥

飾 譚馬仕督察

經驗豐富之舞台工作者，曾演出之劇目包括灣仔劇團《刀在心中》、《應有此報》、《情比哥堅》（首演及重演）、《女店主》、《聊齋新誌》、《貓兒·貓兒，那裡找》、《再見女郎》、《小城風光》、《五個受傷的女人》、《鹿鼎記》、《秋城故事》、《取西經》（重演）、《神跡速銷》、《鄉心一夜》、《飛越醫療院》、《彌敦道兩岸》；藝八劇社《忘優戰士》、《小王子》；佚名劇團《謀影》、《彎曲的避孕套》、《星光的背影》、《朱古力大王》、《唱龍舟》；荃灣青年劇社《控方證人》、《戰士》；YMCA 劇藝社《天命》；葵青文娛康樂協會《偽君子》；聾劇團《不曾靜默》；海豹劇團《野人》；力行劇社《巴黎公社興亡錄》；戲派劇團《慾望號街車》；後台劇團《癲鸞倒鳳鸞醫生》；第四線劇社《百變包青天反轉雜差房》、《廿三樓·攞笑友》、《哈姆·雷特》；海燕劇社《情之所摯》、《漫天情雨》；眾劇團《親愛的，胡雪巖》、《拉硬柴的夢遊騎士》；觀塘劇社《摘星小王子》；劇場空間《鐵達亂尼號》、《義海雄風》、《大刀王五》、《細鳳》、《畢加索遇上愛因斯坦》、《老竇》（五度公演）、《十二怒漢》（香港三度公演及澳門重演）、《哲拳太極》、《點點隔世情》、《奇異訪客》（兩度公演）、《紐倫堡大審判》；影話戲《奪面雙蟲》、《獨坐婚姻介紹所》（香港兩度公演及台北演出）等。憑《獨坐婚姻介紹所》獲提名第十七屆香港舞台劇獎最佳男主角（悲 / 正劇）。



## 凌紹安

飾 彬禮小姐

就讀大專時已非常活躍於話劇活動，演出經驗豐富。近期演出包括影話戲《四季系列之秋之惑》（獨腳戲）、《攻心》及《七仔》；海豹劇團《姊妹仨》、《深閨大宅》及香港戲劇協會《小城風光》。曾參與劇場空間的製作包括《正宗浴室》（翻譯）、《義海雄風》、《看不到的故事》、《夜夜夜麻》、《老竇》、《畫布上的爸爸媽媽》、《阿媽話……》、《點點隔世情》、《奇異訪客》（兩度公演）及《紐倫堡大審判》，並憑《老竇》獲提名第十四屆香港舞台劇獎最佳女配角（悲／正劇）。



## 喬寶忠

飾 祖利·費拿

第四線劇社社員。曾參與多個劇團演出，包括香港專上學生聯會戲劇組、羅富國教育學校校友會戲劇組、赫壟坊劇團、力行劇社、海豹劇團、香港影視劇團、香港戲劇協會、新域劇團、中天製作、沙田話劇團、彩虹劇社、一條褲製作及劇場空間。



## 魏沛林

飾 格德和沙展

一九八六年於理工劇社開始參與戲劇演出。畢業後，曾與沙田話劇團、海豹劇團、第四線劇社、新域劇團、香港戲劇協會等合作。二〇〇〇年首次與劇場空間合作，演出《夢斷維港》，並於〇一年參與《義海雄風》及《大刀王五》的演出。近作為《十二怒漢》、《哲拳太極》、《點點隔世情》及《紐倫堡大審判》，並憑後者獲提名第十八屆香港舞台劇獎最佳男配角（悲／正劇）。



## 胡明偉

飾 亨利·英覺

熱愛戲劇的會計師，就讀香港理工大學時開始接觸戲劇，期間演出多個劇目，近年則多參與戲劇之行政工作。現為劇場空間董事局主席、湛青劇社名譽顧問及香港戲劇協會名譽核數師。曾參與演出劇場空間《畢加索遇上愛因斯坦》。



## 吳加樂

飾 贊臣·禾域

香港中文大學畢業。一九九七年起參與戲劇製作，大專期間曾任中大新亞劇社主席、大專戲劇節幹事，憑《葡萄果》於香港中文大學四院劇賽中獲優異導演等獎項。大學時期演出作品包括《紫藤》、《天堂有路》及《New Order》；導演作品包括《葡萄果》及《IFC》；編導作品則有《SONS：Shoot or not Suit?》及《大·罪》等。二〇〇八年成為糊塗戲班幹事，曾為《非禽走獸》任監製及《離留記》任執行監製。近期參演作品包括劇場空間《紐倫堡大審判》；致群劇社《生命的決擇》、折子戲《斜路上》；香港戲劇協會《大顛世界》及糊塗戲班《起碼拉阿爸》。



## 劇場空間

劇場空間於一九九八年底創立，以開拓劇場內有限空間裡的無限視野為宗旨。務求令觀眾的思維能積極參與演出，切身體味人生；以及提昇劇場與社會的互動關係。

我們堅持 —

以演繹翻譯劇為路向，因為我們相信：

「優秀的翻譯劇自有其涵蓋面較廣的宇宙性，更因文化上的差異而常使觀眾的視野得到拓寬，在審視問題時得到別開生面的啟發。」 — 張秉權博士。

我們嘗試 —

以有形的空間作起點，探索刺激觀眾無限想像和感受的可能性，冀達到以劇場有限的空間開拓觀眾的無限視野。

我們努力 —

藉著製作雅俗共賞，深入淺出的高質素演出，深化觀眾層面，提昇觀眾水平。

劇團成立以來，獲香港舞台劇獎十個獎項及三十九項提名。劇團亦先後憑《望框框的男人》（ART）及《義海雄風》（A Few Good Men）兩度獲香港設計師協會之佈景設計銅獎。

十年間演出達三十多個劇目，包括《鐵達亂尼號》（Titanic）、《今晚我哋棟篤笑》、《望框框的男人》（ART）、《正宗浴室》（Steaming）、千禧頌《夢斷維港》（West Side Story）、《義海雄風》（A Few Good Men）、《蛆》、《大刀王五》、《戀上你的歌》（They're Playing Our Song）、《劑食男女》（Dinner with Friends）、《看不到的故事》（Molly Sweeney）、《十二怒漢》（Twelve Angry Men）（四度公演）、《女人四十困在家》（A Woman Alone）、《細鳳》、《夜夜夜麻》、《老竇》（DA）（五度公演）、《畢加索遇上愛因斯坦》（Picasso at the Lapin Agile）、《畫布上的爸爸媽媽》（Painting Churches）、《凹凸男女》（Moose Mating）、《黑盒內的易卜生》、《哲拳太極》、《戀戀心湖》（Talley's Folly）、《三個女人唱出一個嘔》（Three Postcards）、《阿媽話……》（My Mother said I Never Should）、《粉紅天使》（Oscar et la dame Rose）（首演、重演及普通話版）、《杏仁豆腐的箴言》、《點點隔世情》（Sunday in the Park with George）、《奇異訪客》（The Visitor）（首演及重演）、《少年梵高的煩惱》（Vincent in Brixton）、《紐倫堡大審判》（Judgment at Nuremberg），並憑《粉紅天使》（普通話版）獲邀參與第七屆華文戲劇節（台北·2009），於二〇〇九年在台北演出。

此外，劇團亦致力戲劇拓展活動，曾策劃社區文化藝術活動，包括《天城戲棚 — 香港故事》、《灣仔社區劇場計劃》、《飛沙走石建天城》、《巴士銀奇妙香江自由行》等；戲劇教育方面，劇團以英語及普通話為主，多次策劃「精英戲劇」英語戲劇培訓計劃、「普通話短劇馬拉松」、「English Festival — Singing English with Fun」等活動，亦曾率領本地中學生往新加坡參加首兩屆之亞洲中學生戲劇小品觀摩會。



## 劇團成員

董事局主席	胡明偉
董事局成員	陳志強、潘麗瓊、潘啟迪、魏綺珊、張錦滿、方競生、李志誠
藝術總監	張可堅
戲劇指導	余振球
製作經理	溫迪倫
行政經理	李淑君
助理行政經理	于曉君
行政助理	關焯鍵
節目經理	劉俊葳
導航小組	歐錦棠、高繼祥、喬寶忠、凌紹安

郵址	上環郵政信箱 33876 號
電話	2540 1011
傳真	2540 1144
網址	<a href="http://www.theatrespace.org">www.theatrespace.org</a>

## 鳴謝

劇場空間謹此鳴謝以下人士及機構對是次製作的協助：  
陳若蘭小姐、倪秉郎先生、思定劇社

